

Lord Byron, *Don Juan*

Canto X

1
When Newton saw an apple fall, he found
In that slight startle from his contemplation —
'Tis said (for I'll not answer above ground
For any sage's creed or calculation) —
A mode of proving that the earth turned round
In a most natural whirl called gravitation;
And this is the sole mortal who could grapple,
Since Adam, with a fall or with an apple.

2
Men fell with apples and with apples rose,
If this be true; for we must deem them the mode
In which Sir Isaac Newton could disclose
Through the then unpaved stars the turnpike road
A thing to counterbalance human woes.
For ever since immortal man hath glowed
With all kinds of mechanics, and full soon
Steam-engines will conduct him to the moon.

Shengeli 1947:

1
Паденьем яблока был как-то вспугнут Ньютон
И в размышлениях вступил на путь иной,
И *говорят* (но я сомненьями опутан
И в вычисления поверить всей душой
Не в силах) — говорят, что разом понял тут он
Роль тяготеня: вращать комок земной.
Он первым смертным был, кто, со времен Адама,
Паденье с яблоком связал так легко и прямо.

2
Да, этот вкусный плод поверг и поднял нас,
Коль правду говорят. Ведь если наш астроном,
Сер Айзейк Ньютон, смог включиться в звездный пляс,
Промчавшись по тропам еще не замощенным,
То здесь — противовес людским скорбям. И раз
Бессмертный человек стал другом небосклонам
И хитрой выдумкой пустил машины в ход, —
То очень скоро *пар* нас на луну снесет.

Gnedich 1959:

1
Когда однажды, в думу погружен,
Увидел Ньютон яблока паденье,
Он вывел притяжения закон
Из этого простого наблюденья:
Впервые от Адамовых времен
О яблоке разумное сужденье
С паденьем и с законов тайных сил
Ум смертного логично согласил!

2
Так человека яблоко сгубило,
Но яблоко его же и спасло:
Ведь Ньютона открытие разбило
Неведенья мучительное зло,
Дорогу к новым звездам проложило
И новый выход страждущим дало:
Уж скоро мы, властители природы,
И на Луну отправим пароходы!

3

And wherefore this exordium? Why just now,
In taking up this paltry sheet of paper,
My bosom underwent a glorious glow,
And my internal spirit cut a caper.
And though so much inferior, as I know,
To those who by the dint of glass and vapour
Discover stars and sail in the wind's eye,
I wish to do as much by poesy.

4

In the wind's eye I have sailed and sail, but for
The stars, I own my telescope is dim.
But at the least I have shunned the common shore,
And leaving land far out of sight, would skim
The ocean of eternity. The roar
Of breakers has not daunted my slight, trim
But still seaworthy skiff, and she may float
Where ships have foundered, as doth many boat.

Shengeli 1947:

3

Что за вступление? — Я дал его недаром:
Когда марасть я стал ничтожный сей листок,
Грудь преисполнилась моя высоким жаром,
И мой бессмертный дух вдруг совершил скачок.
Хоть я и ниже тех, кто, управляя паром
И оптикой, летят вдоль мировых дорог,
В лоб ветру двигаясь и звезды открывая, —
Я то же совершу, на Музу уповая.

4

В лоб ветру я плыву, как плыл. Но тускловат
Для звезд мой телескоп. Однако брег банальный
Покинут мной, и я, хотя бы наугад,
По волнам вечности, с отвагой беспечальной,
Скольжу в безбрежности. Пусть бури мне грозят:
Мой крепко сбитый челн, летящий к цели дальней,
Устойчив на волне и проберется там,
Где нет фарватера линейным кораблям.

Gnedich 1959:

3

К чему тирада эта? Просто так!
Я взял перо, бумагу и чернила,
Задумался, и — вот какой чудак! —
Фантазия во мне заговорила!
Я знаю, что поэзия — пустяк,
Что лишь наука — действенная сила,
Но все же я пытаюсь ей вослед,
Чертить движенье вихрей и комет!

4

Навстречу вихрям я всегда бросался,
Хотя мой телескоп и слаб и мал,
Чтоб видеть звезды. Я не оставался
На берегу, как все. Я воевал с Пучиной
вечности. Ревя, вздымался
Навстречу мне неукротимый вал,
Губившей корабли; но шторма сила
Меня и крепкий челн мой не страшила.

REFERENCES

- Bairon, Dzh., 1947, *Don-Zhuan*, trans. Georgii Shengeli, Moscow: GIKhL.
Bairon, Dzh., 1959, *Don-Zhuan*, trans. Tat'iana Gnedich, Moscow-Leningrad: GIKhL.
Byron, Lord, 1982, *Don Juan*, eds. T.G. Steffan, E. Steffan, W.W. Pratt, Harmondsworth, Middlesex: Penguin Books.